

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

### CINQUIÈME SEMAINE

#### LE LUNDI MATIN AUX MATINES

##### *Cathisme 2, mode 3*

Voici venu le temps de grâce et de beauté, de l'abstinence brille le jour glorieux; empressez-vous, mes frères, de nous purifier, afin de paraître sans tache devant le Créateur et d'avoir part à son incomparable splendeur, par les prières de la toute-sainte Mère de Dieu.

##### *Théotokion*

Devant la grâce incomparable de ta virginité, devant le charme et le divin éclat rayonnant de ta sainteté, frappé de crainte, Gabriel s'écria, ô Mère de Dieu : Quel éloge digne de ta sainteté pourrai-je te présenter, de quel nom sublime te nommerai-je ? Je ne sais et demeure interdit; aussi me conformant à l'ordre reçu, je te chante : Réjouis-toi, ô Pleine de grâce.

##### *Cathisme 3, mode 7*

Tu nous donnes, Seigneur, de voir ce jour, en prévision de la Semaine sacrée où nous verrons Lazare ressusciter des morts; accorde à tes serviteurs maintenant de cheminer avec crainte devant toi en parcourant le stade de ce Carême saint.

##### *Théotokion*

Plus vénérable que les glorieux chérubins, Vierge sainte, tu l'es en vérité; car, ne pouvant supporter l'éclat de la divinité, ils accomplissent leur service en se couvrant de leurs ailes les yeux; mais toi-même, tu as pu contempler le Verbe incarné : sans cesse implore-le pour le salut de nos âmes.

##### ODE I, mode 3

Jadis il assembla les eaux en une seule masse, d'un geste divin, et divisa la mer pour le peuple d'Israël, notre Dieu hautement glorifié : à lui seul offrons nos chants, car il s'est couvert de gloire.

En nos âmes ayant renouvelé la divine terre de labour, grâce au jeûne nous récolterons le fruit de nos vertus, afin que dans les siècles nous n'ayons plus faim, mais jouissions de l'allégresse sans fin.

En mon âme traînant d'obscures passions depuis longtemps, d'un cœur contrit je me prosterne devant ton invincible pouvoir : éternelle Sagesse du Père intemporel, dans ta miséricorde, je t'en prie, sauve-moi.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Le Carême nourrit les cœurs et fait croître les pensées qui plaisent à Dieu, il assèche l'océan des passions, il purifie sous les flots de la communion les fidèles qui chantent le Seigneur tout-puissant.

### *Théotokion*

Réjouis-toi, sainte Vierge Marie, qui possèdes tant de noms, Mère de Dieu, fierté des croyants, toi qui nous sauves de la malédiction, échelle des cieux, merveille trop haute pour l'entendement, buisson ardent et fertile terre sans semilles ni labours.

### *Mode 7*

Chantons pour le Seigneur qui a jeté à l'eau toute l'armée de Pharaon : à lui notre hymne de victoire, car il s'est couvert de gloire.

Nous prosternant devant la vivifiante Croix, sur le chemin du jeûne, marchons joyeusement vers la sainte Passion du Christ notre Dieu.

À la suite du Sauveur, laissons le monde et prenons sur nos épaules la croix, nous conformant à sa divine Passion.

Gloire ...

En trois personnes nous chantons l'unique et suprême divinité,  
Père, Fils et saint Esprit.

Et maintenant ...

Vierge pure, pour l'amour de tes serviteurs, rends-nous favorable Jésus, le Sauveur que tu as conçu de merveilleuse façon.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Dans ta gloire lorsque tu viendras avec les anges pour juger l'univers, accord-nous sentence favorable, Seigneur.

### ODE 8, *mode 3*

La fournaise de Babylone ne brûla pas les Jeunes gens, comme la Vierge ne fut pas consumée par le feu divin; avec eux, nous les fidèles, chantons : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Séduit par la ruse du serpent et comme pris à l'hameçon, chaque jour je ravive ma douleur; aussi je te crie, Dieu Sauveur : Médecin des âmes, sauve-moi.

Ayant jeûné, le prophète Élisée, clairement fortifié par l'Esprit, ressuscita le fils de la Sunamite jadis; et nous que les passions ont mis à mort, reprenons vie en ce Carême vivifiant.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Seigneur ami de l'homme, tu sauvas les Ninivites qui revinrent vers toi jadis, dans le jeûne et les pleurs; de nous aussi, en ton amour, aie pitié qui ne savons pas te rendre grâce comme il faut.

*Théotokion.*

Vierge toute-pure, immaculée, qui telle après l'enfantement demeuras, délivre de toute corruption tes serviteurs qui te chantent d'un seul cœur : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

*Mode 7*

Redoutable pour les chérubins, admirable pour les séraphins, pour le monde il est le Créateur : louez-le, vous les prêtres et les serviteurs, esprits des justes, bénissez le Seigneur.

Du Carême ayant franchi la borne qui en marque le mitan, continuons notre course allègrement sur le chemin qu'il nous reste à parcourir pour recevoir la couronne des vainqueurs.

Voyant mon cœur privé de fruits, mon âme inféconde devant toi, attends encore et ne me coupe pas, comme le stérile figuier qui fut l'objet de ta malédiction.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit

Souveraine Trinité, tri-personnelle et unique majesté, Père, Fils et saint Esprit, de toute épreuve et de tout danger délivre ceux qui chantent pour toi.

Et maintenant ...

Réjouis-toi, montagne de Dieu, réjouis-toi, chandelier de l'éternelle Clarté, réjouis-toi, astre brillant d'un ciel nouveau, réjouis toi, nouveau temple du Seigneur, réjouis-toi, Vierge toute-digne de nos chants.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Lorsque j'imagine, ô Christ, ton redoutable jugement, frémissant, je tremble et je m'écrie : Dieu de miséricorde infinie, sauve le malheureux que je suis.

ODE 9, *mode 3*

Prodige nouveau et digne de Dieu : la virgine Porte close, le Seigneur l'a franchie : nu à l'entrée, Dieu s'est montré vêtu de chair à la sortie, mais close la porte est demeurée; et comme la Mère de Dieu, ineffablement nous la magnifions.

Ayant rempli le divin calice de componction, la grâce du Carême nous invite maintenant, à tous les fidèles disant clairement : Venez, goûtez à l'ineffable joie, chassant loin de vous l'ivresse des passions pour être dignes de la céleste consolation.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Mon âme, sois vigilante à l'approche du jugement, surveille ta conscience et fais le bien, garde-toi sans reproche devant Dieu; car, si nous prenons le soin de nous juger ici-bas, dans l'au-delà nous n'aurons plus besoin de témoins, lorsqu'il faudra rendre compte au jugement.

Trônes, vertus, principautés, puissances, dominations et chérubins, anges et archanges et séraphins, implorez Dieu, pour qu'il nous donne de passer le temps de ce carême en faisant sa volonté, pour obtenir la gloire des fidèles serviteurs.

*Théotokion.*

Ô Christ, reçois la prière de celle qui t'enfanta, l'intercession des Prophètes et des Martyrs, de tous les saints qui intercèdent pour nous, bien que nous t'ayons irrité, toi le seul Ami du genre humain, devant qui frémissent les célestes armées.

*Mode 7*

Toi qui, vierge demeurée, enfantas de merveilleuse façon, toi qui seule entre les femmes es bénie, par des hymnes nous te magnifions. Du Carême traversant, au souffle de l'Esprit, le pacifique océan, Christ, nous te prions de nous guider vers le havre de ta sainte Passion.

Imitant la Cananéenne, je m'écrie : pitié pour moi, Fils de David et notre Dieu, guéris mon âme à toute extrémité, comme tu as guéri son enfant.

Gloire ...

Chantons la nature de la Divinité, unique en son essence et triple en ses aspects, chantons le Père et le Fils et l'Esprit de sainteté.  
Et maintenant ...

Toi qui as conçu dans ton sein le Verbe que nul ne peut cerner et qui sans semence l'enfantas, intercède sans cesse pour que nos âmes soient sauvées.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Tu justifias le Publicain te demandant : Fais-moi grâce, Seigneur; à moi aussi, pauvre pécheur, veuille pardonner mes péchés.

*Apostiches, mode 8*

Au voyageur tombé aux mains des brigands je suis semblable, Seigneur, par les péchés où moi-même je suis tombé, car ils m'ont blessé cruellement; aussi ne m'abandonne pas sans me guérir, toi qui n'es pas venu de Samarie, mais de la Vierge Marie : Jésus, c'est-à-dire Sauveur, aie pitié de moi. (2 fois)

Comment vous appellerons-nous, saints martyrs ? chérubins ? car vous êtes le trône du Christ; séraphins ? car vous le glorifiez incessamment; anges ? puisque vous avez renoncé

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

à votre corps; puissances, pour les miracles accomplis : vous avez tant de noms et plus encore de dons ! Intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père... et maintenant...

Les cieux chantent ta grâce, ô Mère inépousée, et nous glorifions ton ineffable enfantement; Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

## SEXTE

*Tropaire de la prophétie, mode 3*

Puisque nos péchés se tournent contre nous, lève-toi, Seigneur, et viens à notre secours, car tu es notre Père et nous n'en connaissons nul autre que toi.

*Prokimenon, mode 8*

Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.

*Verset* : Que tes demeures sont aimables, Seigneur Sabaoth !

Lecture de la prophétie d'Isaïe (37,33-38,6)

Ainsi parle le Seigneur au sujet du roi des Assyriens : Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y lancera pas une flèche, il ne tendra pas le bouclier contre elle, il n'y fera pas de terrassement. Par la route qui l'amena, il s'en retournera, il n'entrera pas dans cette ville. Ainsi parle le Seigneur : Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi-même et de David mon serviteur.

L'ange du Seigneur sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Le matin au réveil, on ne trouva que des cadavres. Sennachérib, roi des Assyriens, leva le camp et partit; il s'en retourna et resta à Ninive. Un jour qu'il était prosterné dans le temple de Nesrok, son dieu, ses fils Adramelek et Sarasar le frappèrent de l'épée et se sauvèrent en Arménie. Assarhaddon, son fils, devint roi à sa place.

En ce temps-là, Ezéchias fut atteint d'une maladie mortelle. Le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint le trouver et lui dit : Ainsi parle le Seigneur : Prends tes dernières dispositions, car tu vas mourir, tu ne vivras pas. Alors Ezéchias se tourna vers le mur et fit cette prière au Seigneur : Souviens-toi, Seigneur, que j'ai marché fidèlement devant ta face, en toute probité de cœur, et que j'ai fait ce qui est agréable à tes yeux. Et Ezéchias versa d'abondantes larmes.

Alors la parole du Seigneur se fit entendre à Isaïe : Va dire à Ezéchias : Ainsi parle le Seigneur, le Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. Je vais ajouter quinze années à ta vie; je te délivrerai de la main des Assyriens et je protégerai cette cité.

*Prokimenon, mode 4*

Montre-nous, Seigneur, ton amour, accorde-nous ton salut. *Verset* : Tu aimes ton pays, Seigneur, tu fais revenir les captifs de Jacob.

## LE LUNDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 3*

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Du Carême tu nous donnes le temps pour nous convertir et nous faire vivre, au lieu de nous faire périr; Verbe de Dieu, accorde-nous de pouvoir te plaire tout à fait et te servir dans l'ardeur de la componction, comme la sage et sainte courtisane de jadis, qui en échange de la myrrhe et de ses pleurs a reçu de toi la rémission de ses péchés.

Comme l'Aveugle, de tout cœur je m'écrie : Fils de Dieu, illumine les yeux de mon cœur; et comme la Cananéenne, dans sa foi : Dieu de tendresse, aie pitié de moi; mon âme ensorcelée par les plaisirs, arrache-la aux ténèbres des passions et fais-moi vivre purement désormais, afin que je glorifie le trésor de ta bonté.

### *Mode 2*

La grâce de la tempérance a resplendi sur nous, en ce jour, de son éclat plus brillant que le soleil : répandant sur nos âmes ses rayons, comme nuages elle chasse nos péchés; aussi, courons tous d'un cœur léger, joyeux de parcourir le stade divin et, dans l'allégresse, demandons au Seigneur : sanctifie, dans ta bonté, ceux qui l'accomplissent avec foi.

### *Prokimenon, mode 8*

Enseigne-moi, Seigneur, tes voies, que je suive ton chemin de vérité.

*Verset* : Incline, Seigneur, ton oreille et exauce-moi.

### Lecture de la Genèse (13,12-18)

Abram s'établit au pays de Canaan, et Lot dans les villes de la plaine, où il dressa ses tentes jusqu'à Sodome. Or les gens de Sodome étaient pervers et grandement pécheurs envers Dieu. Le Seigneur dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève les yeux et regarde, de l'endroit où tu es, vers le nord et le midi, vers l'orient et le couchant. Tout le pays que tu vois, je te le donnerai ainsi qu'à tes descendants pour toujours. Je rendrai ta postérité comme le sable de la terre : quand on pourra compter les grains de sable de la terre, alors on comptera tes descendants. Lève-toi, parcours le pays en long et en large, car je te le donnerai ainsi qu'à tes descendants pour toujours. Abram leva ses tentes et alla s'établir au Chêne de Mambré, qui est à Hébron; et là, il érigea un autel au Seigneur.

### *Prokimenon, mode 4*

Le Seigneur préfère les portes de Sion à tous les tabernacles de Jacob.

*Verset* : Le Seigneur aime la ville qu'il a fondée sur les saintes montagnes.

### Lecture des Proverbes (14,27-15,4)

La crainte du Seigneur est une source de vie, elle fait éviter les pièges de la mort. Quand le peuple est nombreux, c'est la gloire d'un roi, et quand il fait défaut, le prince est humilié. Un homme longanime fait preuve de bon sens, mais qui tôt s'impatiente exhibe sa folie. Un cœur plein de douceur procure la santé, mais un cœur susceptible est la carie des os. Qui opprime le pauvre outrage son créateur; qui par contre l'honore a pitié de l'indigent. L'impie est terrassé par sa propre malice, le refuge du juste est son honnêteté. En un cœur raisonnable demeure la sagesse, mais dans le cœur des sots on ne la trouve pas. Le sens de la justice élève une nation, alors que le péché est la honte des peuples. Serviteur avisé a la faveur du roi, par sa dextérité il évite le blâme. Une aimable réponse

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

apaise la fureur, une parole dure excite la colère. La langue des prudents distille le savoir, mais la bouche des sots éructe la folie. En tout lieu sont les yeux du Seigneur, observant les bons et les méchants. La douceur de la langue est un arbre de vie : qui sait la conserver jouira de ses fruits.

### *Apostiches, mode 7*

Comme le voyageur tombé aux mains des brigands, moi-même j'ai succombé sous les coups de mes péchés, et mon âme est blessée comme lui : vers qui pourrais-je me réfugier, malheureux que je suis, si ce n'est vers le Dieu compatissant qui de nos âmes prend soin comme un sage médecin ? Répands sur moi la grâce du salut.

### *Mode 4*

Bannis par le péché des antiques délices du paradis, vers une vie misérable nous sommes descendus, dépouillés de la splendeur des vertus, sous les coups des brigands nous voilà tombés, à demi morts pour avoir dévié de tes salutaires enseignements; mais toi qui es apparu grâce à Marie, Seigneur impassible, nous t'en prions : toi qui as souffert la Passion, panse nos plaies causées par le péché et verse-nous le baume de ton amour sans égal.

Toi qui des saints martyrs as agréé la patience, Seigneur, Ami de l'homme, reçois également cette hymne de notre part et accorde-nous, par leurs prières, la grâce du salut.

Gloire au Père... et maintenant...

Sauve de tout danger tes serviteurs, Mère de Dieu et Vierge bénie, afin que nous puissions te glorifier comme l'espérance de nos âmes.

## LE MARDI MATIN AUX MATINES

### *Cathisme 3, mode 3*

Par la ferveur de notre foi, brûlons l'intempérance des passions, chassons la fièvre du péché et sous les flots de nos larmes éteignons l'éternelle flamme en criant : Dieu de bonté, nous avons péché contre toi, accorde-nous ton pardon et la grâce du salut.

### *Théotokion*

Du Verbe tu es devenue le tabernacle divin, Vierge Mère tout-immaculée qui dépasses les anges en sainteté; plus que tous je suis couvert de boue, souillé par les charnelles passions : aux flots divins purifie-moi, toi qui nous procures, par tes prières, la grâce du salut.

### *Cathisme 3, mode 2*

Plus que toutes de gloire est comblée la grâce qui du Jeûne vénérable provient : par elle le prophète Élie trouva son char flamboyant et Moïse reçut les tables de la Loi, par elle fit merveille Daniel, Élisée ressuscita un mort, les Jeunes gens éteignirent la fournaise de

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

feu, par elle chacun devient l'ami de Dieu; dans la joie qu'elle nous procure, chantons :  
Béni sois-tu, ô Christ notre Dieu qui l'as voulu ainsi ! Gloire à toi.

### *Théotokion*

Assuré que je suis de ton invincible prière, ô Mère de Dieu, contre tout espoir je suis  
sauvé de mes oppresseurs; tu viens en aide à tes fidèles suppliants et tu chasses les  
ténèbres du péché; aussi te rendons-nous grâce en chantant : Agrée nos pauvres  
remerciements pour ta constante protection.

### ODE 2, mode 3

Terre, prête l'oreille, ciel, écoute ma voix : car aux mortels je veux dire les merveilles de  
Dieu.

Par d'incessantes prières, par l'abstinence et la contemplation, élevons nos âmes vers  
l'amour de Dieu.

Fuyant la fièvre de l'intempérance, de l'abstinence recherchons la clarté à la chaleur de  
l'Esprit divin.

Par le sel des divines vertus écartant la peste du péché, ô mon âme, attache-toi à  
notre Dieu.

### *Théotokion*

Comme sur un trône, le Christ a reposé dans ton sein, prenant chair de toi, seule Vierge  
bénie.

### *Mode 2*

Écoute, ô mon peuple, le récit de mes hauts faits, les divins miracles résultant de mon  
pouvoir, et dans mes œuvres reconnais que je suis le seul Dieu de l'univers.

Amoncelant le jeûne pur et l'oraison, les Larmes, la divine méditation et toutes sortes de  
vertus, présentons les au Seigneur notre Dieu.

Par le fruit Ève fut tentée et toi, mon âme, fuis la séduction, si jamais le serpent t'invite à  
manger les fruits de la volupté.

Gloire ...

Je glorifie les trois personnes de l'unique Dieu, le Père, le Fils et l'Esprit saint, l'unique  
puissance de la divinité, sa glorieuse et souveraine majesté.

Et maintenant ...

Étonnante est la nature de ton enfantement, Vierge sainte, car c'est Dieu qui a pris  
chair : il est né du Père sans commencement et sans semence tu l'as mis au monde en ces  
derniers temps.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

L'Hémorroïsse, tu l'as guérie par la frange de ton vêtement; et moi qui touche ta miséricorde avec foi, guéris-moi de mes passions.

ODE 8, *mode 3*

Celui que les anges dans les cieux sans cesse glorifient comme Dieu, cieux des cieux, montagnes, collines et l'océan et tous les hommes par des hymnes louez-le, bénissant votre Créateur et l'exaltant dans tous les siècles.

Chaque jour, le malin m'épie en secret, cherchant à me saisir comme une proie; Sauveur, délivre-moi de ses dents, toi qui sauvas Jonas du monstre marin.

Purifiés par le jeûne, gravissons la montagne des vertus pour entendre ce que dit le Seigneur en nos cœurs : ce que dit le Seigneur, c'est la paix, la lumière et le salut de nos âmes.

Aveuglé chaque jour par la noirceur de mes péchés, je ne puis méditer sur tes merveilles, Seigneur : Jésus, toi qui répands la clarté, ouvre les yeux de mon âme et de mon cœur.

*Théotokion.*

Vierge pure, sous les flots de ta pitié lave les souillures de mon cœur et fais que les larmes de mes yeux procurent à mon âme la pureté.

*Mode 2*

Celui qui jadis dans la fournaise couvrit de rosée les Jeunes Gens et de merveilleuse façon y brûla les Chaldéens, c'est le Seigneur et nous le célébrons en chantant : Bénissez Dieu, exaltez-le dans tous les siècles.

Le feu, dit-on, ne s'éteint pas et le ver ronge sans fin : redoute, ô mon âme, le terrible jugement et sers le Christ afin de trouver le repos dans le séjour qui rayonne de sa joie.

À mon âme enfiévrée par l'ardeur de mes désirs accorde, comme à la belle-mère de Pierre, la guérison : pour que je te serve, Seigneur, fais-moi lever, et je te louerai dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Chantons le Père de toute éternité, chantons aussi le Fils coéternel et l'Esprit qui procède du Père, Trinité consubstantielle et unique majesté.

Et maintenant ...

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Marie au nom divin, pour les fidèles véritable propitiation, sur tous tu fais couler le fleuve du pardon; sans cesse tu obtiens la bienveillance de ton Fils le Seigneur pour ceux qui te chantent dans les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

De mon âme, ô Christ, ouvre l'ouïe, délie ma langue, comme tu fis au Sourd-muet, afin que j'écoute tes enseignements et que je chante ta louange dans les siècles,

ODE 9, *mode 3*

Vierge sainte, buisson non consumé, mère de Dieu et de la divine Clarté, notre espérance, nous te magnifions.

Méditant sur le feu qui ne s'éteint, de toute l'ardeur de notre cœur marchons maintenant vers le repentir, ce feu qui brûle les passions.

D'une bouche qui jadis a jeûné est sortie la parole enflammée faisant plier les éléments : imite-la, mon âme, pour mener sainte vie.

Pense au redoutable tribunal, pauvre âme, prépare-toi à faire constamment la volonté de ton Rédempteur.

*Théotokion*

Sur mon âme enténébrée par les plaisirs envoie ta lumière, Vierge immaculée, toi qui mis au monde la Clarté, afin qu'avec crainte et foi sans cesse je te puisse magnifier.

*Mode 2*

L'unique Mère de Dieu qui a conçu de merveilleuse façon le Verbe jaillissant du Père éternellement, fidèles, nous la magnifions.

Au Christ consacrons les membres, de notre corps, comme armes de justice élevant de saintes mains pour une prière sans colère et sans calcul.

Aux disciples, dans la barque, tu portas secours, faisant cesser la tempête déchaînée : apaise aussi l'océan de mes pensées.

Gloire ...

À l'unique nature des trois Personnes mon chant d'adoration, au Père et au Fils et à l'Esprit de vérité, unique divinité, éternelle majesté.

Et maintenant ...

Demeurant vierge, tu as enfanté, puis allaité : comment expliquerai-je ta virginale maternité ? Dieu seul le sait, car il en est l'auteur. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Guéris-moi, ô Christ, en versant l'huile de ta pitié sur mon âme blessée par le brigandage des pensées, comme tu fis pour le voyageur sur le chemin de Jéricho.

*Apostiches, mode 7*

Regarde les blessures de mon être humilié, Seigneur, médecin des malades et refuge des sans-espoir; du monde tu es vraiment le Rédempteur qui viens réveiller de la tombe les pécheurs; ressuscite-moi aussi, dans ta grande bonté. (2 fois)

Devant le tribunal des impies, sur le stade, les saints Martyrs s'écriaient avec joie : Seigneur, gloire à toi !

Gloire au Père... et maintenant...

Nous te chantons, Vierge Mère de Dieu, glorifiant le Verbe que tu as enfanté, et nous te crions : Gloire à toi !

## SEXTE

*Trope de la prophétie, mode 3*

Notre secours, c'est le Dieu de Jacob : il nous protège et nous défend, il est notre aide au jour de l'affliction.

Prokimenon, mode 6

Pour moi, je crie vers toi, Seigneur, le matin, ma prière te prévient.

*Verset* : Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit je crie devant toi.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (40,18-31 et 41,6-7)

Ainsi parle le Seigneur : À qui, selon vous, ressemble le Seigneur, et quelle image pourriez-vous en donner ? Un artisan fabrique une statue, un orfèvre la recouvre d'or, il cherche à la rendre ressemblante. Ils se prêtent mutuelle assistance, ils se disent l'un à l'autre : Courage ! Le fondeur stimule l'orfèvre, le polisseur au marteau encourage le batteur d'enclume. Il dit du placage : Il est bon ! et il fixe l'idole avec des clous, pour qu'elle ne bouge pas. Un sculpteur choisit un bois résistant et cherche à dresser la statue avec habileté, pour qu'elle ne chancelle pas !

Ne le saviez-vous pas, ne l'aviez-vous pas appris ? Ne vous l'avait-on pas révélé dès l'origine ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ? Il dent le cercle de la terre, tandis que ses habitants sont comme des sauterelles. Il a tendu les cieux comme une toile, les a déployés comme une tente où l'on habite. Il réduit les princes à néant, fait disparaître les juges de la terre. À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tige a-t-elle pris racine dans le sol, qu'il souffle sur eux et les fait sécher, et l'ouragan les emporte comme un fétu.

À qui donc pourriez-vous me comparer qui puisse m'égalier ? dit le Saint d'Israël. Levez les yeux vers le ciel et regardez : qui a créé, tous ces astres, sinon celui qui met en ordre leur armée et les appelle tous par leur nom ? Sa force est si grande et telle est sa vigueur que pas un d'eux ne manque à l'appel.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Pourquoi dis-tu, Jacob, pourquoi affirmes-tu, Israël. Mon destin est caché au Seigneur, mon droit n'est pas connu de Dieu ? Ne le sais-tu pas, ne l'as-tu pas appris ? Le Seigneur est un Dieu éternel, il a créé la terre jusqu'en ses confins. Il ne se fatigue ni ne se lasse, et nul ne peut sonder son intelligence. Il donne force à qui est las et reconforte qui faiblit. Même de jeunes hommes peuvent s'épuiser, et les plus vigoureux peuvent chanceler, mais qui s'appuie sur le Seigneur renouvelle sa vigueur.

*Prokimenon, mode 6*

Les cieux rendent grâce pour tes merveilles, Seigneur.

*Verset.* : Ta miséricorde, Seigneur, à jamais je la chante, d'âge en âge ma bouche annonce ta fidélité.

## LE MARDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 8*

Pour nourriture, fidèles, prenons la charité, par l'abstinence maîtrisons nos passions, efforçons-nous de mener une vie agréable au Seigneur qui pour nous fut élevé sur la croix et dont la lance perça le côté, afin que nous jouissions de l'éternelle joie, glorifiant le Sauveur de nos âmes.

Jadis ayant trouvé la mort sous l'arbre défendu, à présent nous retrouvons la vie par l'arbre de la Croix : fidèles, mortifions les élans de nos passions et demandons au Bienfaiteur de l'univers la grâce de contempler sa glorieuse Résurrection, dans l'éclat des œuvres saintes et la splendeur des vertus glorifiant le Sauveur de nos âmes.

*Mode 2*

Seigneur, nous chantons ta vivifiante Croix et les saintes Souffrances que tu enduras pour nous, la lance et l'immolation, les moqueries, les crachats, les coups et les soufflets, la couronne d'épines et la pourpre de dérision; car en souffrant tu nous as tous sauvés de l'antique malédiction; aussi nous te prions : donne-nous d'accomplir le temps du Carême dans la paix.

*Prokimenon, mode 4*

Sur nous soit la splendeur du Seigneur notre Dieu, dirige l'ouvrage de nos mains.

*Verset* : Seigneur, d'âge en âge tu as été notre refuge.

Lecture de la Genèse (15,1-15)

La parole du Seigneur fut adressée à Abram dans une vision, la nuit, en ces termes : Ne crains pas, Abram ! Je suis ton bouclier; ta récompense sera très grande. Abram répondit : Seigneur et Maître, que me donneras-tu ? Car je m'en vais sans enfant, et l'héritier de ma maison, c'est le fils de ma servante Masek, cet Eliézer de Damas... Il ajouta : Tu ne m'as pas donné de postérité, et c'est un domestique qui sera mon héritier ! Alors la parole du Seigneur lui fut adressée en ces termes : Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais bien quelqu'un de ta lignée ! Puis il le conduisit dehors et lui dit : Lève les

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

yeux vers le ciel et compte les étoiles, si tu peux les dénombrer; et il ajouta : Telle sera ta postérité ! Abram crut en Dieu, et cela lui fut compté comme justice. Il lui dit : Je suis le Dieu qui t'ai fait sortir du pays des Chaldéens pour te donner cette terre en héritage. Abram répondit : Maître et Seigneur, à quoi saurai-je que j'en serai le possesseur ? Il lui dit : Va me chercher une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon. Abram alla chercher tous ces animaux, les partagea par le milieu et plaça chaque moitié en face de l'autre; mais il ne partagea pas les oiseaux. Les rapaces s'abattirent sur les cadavres, mais Abram les chassa. Vers le coucher du soleil, un profond sommeil tomba sur Abram, et voici qu'une sombre frayeur s'empara de lui. Et Dieu dit à Abram : Sache que tes descendants seront des étrangers dans un pays qui ne sera pas le leur, ils y seront asservis, maltraités et humiliés pendant quatre cents ans. Mais je ferai justice de la nation à laquelle ils auront été asservis, et ils sortiront alors comblés de grandes richesses. Pour toi, tu t'en iras en paix auprès de tes pères, au terme d'une heureuse vieillesse.

### *Prokimenon, mode 5*

Tu es mon rempart et mon refuge, mon Dieu en qui je me fie.

*Verset* : Qui demeure à l'abri du Très-Haut repose à l'ombre du Dieu du ciel.

### Lecture des Proverbes (15,7-19)

Les lèvres du sage répandent le savoir, il n'en va pas ainsi du cœur des insensés. Le Seigneur n'aime pas l'offrande des méchants, la prière des justes lui est agréable. La route des impies ne plaît pas au Seigneur, mais il aime celui qui poursuit la justice. Sévère correction pour ceux qui se fourvoient; qui hait la réprimande mourra sans honneur. Enfer et perdition sont devant le Seigneur : à plus forte raison le fond du cœur humain ! Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend, il ne recherche pas la compagnie des sages. L'allégresse du cœur rend serein le visage; si le cœur est chagrin, l'esprit est abattu. Le cœur de l'homme droit cultive le savoir, mais la bouche des sots ne connaît que le mal. Tous les jours sont mauvais aux yeux de l'affligé, mais pour un cœur content chaque heure est une fête. Mieux vaut un pauvre lot dans la crainte de Dieu qu'un immense trésor avec l'effronterie. Mieux vaut plat de légumes avec l'affection qu'un festin de veau gras avec l'inimitié. Un homme coléreux excite les conflits, tandis que le patient apaise les disputes. Un homme longanime étouffe les querelles, tandis que le méchant les allume plutôt. La voie du paresseux est parsemée d'épines, mais celle du vaillant est sans aspérité.

### *Apostiches, mode 5*

Écarté du droit chemin par les passions, je suis tombé dans le précipice, malheureux que je suis; le prêtre et le lévite ont passé outre, dédaigneux; mais toi, ô Christ, tu m'as pris en pitié et, par l'instrument de ta Croix, tu as déchiré la cédula de mes péchés; tu m'as assuré la maîtrise sur les passions, à la gloire du Père tu m'as associé; c'est pourquoi je clame tout haut : Dieu de tendresse, Seigneur, gloire à toi.

### *Mode 8*

De Jérusalem je suis descendu en m'écartant des commandements qui pour les peuples y sont inscrits; j'ai cheminé vers Jéricho, imitant pour mon malheur les habitants de cette

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

ville que jadis tu vouas à l'anathème, Seigneur; et, comme des brigands, les passions m'ont assailli, blessant mon âme sous leurs coups et me laissant à demi mort; mais toi dont le corps fut blessé par la lance et les clous pour les péchés de tous les hommes et qui as accompli à Jérusalem, par ta Croix, le salut du genre humain, guéris-moi, Seigneur, et sauve-moi.

Tes martyrs, Seigneur, oubliant cette vie et méprisant aussi les tourments à cause de l'éternelle vie, obtinrent l'héritage des cieux et des Anges ils Partagent la joie : par leurs prières accorde à ton peuple la grâce du salut.

Gloire au Père... et maintenant...

Seigneur, lorsque le soleil te vit, Soleil de justice, suspendu sur la croix, il s'obscurcit et cacha ses rayons, la clarté de la lune en ténèbre se changea, ta sainte Mère eut le cœur transpercé.

## LE MERCREDI MATIN AUX MATINES

*Cathisme 2, mode 2*

Adam, ayant goûté à l'arbre défendu, de l'intempérance connut les fruits amers; et toi, Dieu de tendresse, élevé sur l'arbre de la croix, tu le rachetas de l'amère condamnation; aussi nous te prions, Seigneur, accorde-nous de nous abstenir du fruit qui donne la mort et de faire ta volonté pour mériter ton amour.

*Théotokion*

Voyant sur la croix, suspendu au milieu des larrons, celui qui de tes chastes entrailles s'incarna et que tu mis au monde, Vierge pure, de merveilleuse façon, ton cœur fut saisi de douleur et maternellement tu pleurais en criant : Hélas, mon Enfant, quel est ce mystère ineffable et divin par lequel tu sauves La créature en lui donnant la vie ! Je chante ton amour et ta miséricorde.

*Cathisme 3, mode 2*

Célébrant le bois très-saint de la Croix, nous adorons ta suprême bonté, ô Christ notre Dieu; par elle tu as brisé la puissance de l'ennemi, tu en as fait un signe pour ceux qui croient en toi; aussi dans l'action de grâce nous te crions : donne-nous d'accomplir le temps de ce carême dans la paix et dans la joie.

*Théotokion*

La Brebis mère te voyant suspendu, toi le bon Pasteur, sur la croix, pleura amèrement et s'écria : Ô mon Fils, un peuple ingrat te condamne à la mort, ce peuple que jadis tu libéras en le guidant par la nuée; lève toi, illumine, Soleil, et parmi les fils de la terre je serai glorifié.

*ODE 3, mode 8*

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Seigneur qui as tendu la coupole des «cieux et qui as édifié l'Église en trois jours, rends-moi ferme dans ton amour, seul Ami des hommes, haut lieu de nos désirs et forteresse des croyants.

Étendent les mains sur la croix, juste Juge, tu as condamné l'inimitié; Sauveur, sauve-moi de la condamnation que j'ai méritée pour mes péchés en irritant ta miséricorde infinie.

Ayant convoité le genre de vie des pourceaux, je me suis éloigné de tes préceptes, Sauveur, et j'ai servi des étrangers, sous la loi de maîtres pervers; agréé ma repentance, Seigneur, et sauve-moi.

Tu as ouvert les oreilles du Sourd-muet : de mon âme ouvre l'ouïe, car elle est sourde à ton appel; fais que j'entende ton verbe sauveur, seul Ami des hommes et Seigneur compatissant.

*Théotokion.*

Pont qui nous mènes vers Dieu, sainte Souveraine, porte du salut, protectrice des chrétiens, au milieu des écueils de cette vie, sur la houle des flots, Vierge sainte, conduis-nous.

*Mode 2*

Le stérile désert de mon esprit, Seigneur, rends-le fertile et fécond, toi qui veilles à la croissance de tout bien, dans ta divine bonté.

Sur la croix, ô Christ, tu es monté : par un effet de ton amour compatissant, tire-moi du gouffre de mes passions en m'élevant jusqu'aux cieux.

Sur la croix tu étendis les mains, afin de rassembler, dans ton amour, tous les peuples séparés de toi et les réunir, ô Christ, sous ta loi.

Gloire ...

Trinité, suprême divinité, en trois personnes mystère d'unité, Père, Fils, Esprit de vérité, sauve tes fervents adorateurs.

Et maintenant ...

Quel fils des hommes pourra, comme il convient, faire l'éloge de ta divine maternité, puisqu'entre les femmes, Vierge Mère, tu t'es montrée seule bénie et toute bienheureuse ?

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Sur la croix, Jésus, tu es monté et ton côté fut par la lance transpercé; pour moi tu as goûté le fiel, pour corriger l'amertume du péché.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

ODE 8, *mode 8*

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lors qu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

De ton regard qui ne dort point, prends en pitié ton serviteur tombé dans la paresse et le sommeil et devenu l'esclave des plaisirs sur la couche des passions, alors que tu as incliné la tête sur la croix et t'es endormi dans le sommeil du tombeau, Lumière de justice dissipant la nuit du péché.

Par la grâce comblé de trésors et par le baptême ayant revêtu le Christ, j'ai préféré la disette du péché et me suis éloigné des vertus, malheureux que je suis, exilé au pays du mal; mais tu m'as fait revenir vers toi, Sauveur, tu m'as pris dans tes bras : par ta croix protège-moi pour l'éternité.

Rejetant l'ivresse des passions, recherche, ô mon âme, dans le jeûne et les pleurs, le vin du calice purificateur, car il réjouit le cœur et chasse les passions, il réduit en cendres les ardeurs de la chair; aspire à être crucifié avec le Christ, qui pour toi fut cloué sur la croix, et tu vivras d'une éternelle vie.

*Théotokion.*

Très-sainte Mère de Dieu, de mon âme soigne les plaies, guéris les blessures du péché, lave les au flot qui jaillit du côté transpercé de ton Fils; c'est vers toi que je crie, vers toi je me réfugie, Pleine de grâce, et j'invoque ton nom.

*Mode 2*

Le Dieu que chantent les anges dans le ciel, nous les mortels, glorifions-le d'un même cœur, dans tous les siècles.

Les anges chantent le Sauveur crucifié selon la chair et impassible comme Dieu; et nous mortels, nous le célébrons dans tous les siècles.

Par la croix, ô Christ, tu as effacé l'ignominie de la mort et sa malédiction, nous délivrant de la tombe pour nous sauver.

Bénéissons le Seigneur, père, Fils et saint Esprit.

Imitant la voix des chérubins, je te chante, trois fois sainte Trinité, éternelle Divinité que nul ne peut cerner.

Et maintenant ...

Vierge sainte, toutes les générations te glorifient, car tu as enfanté merveilleusement le Créateur.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Pour me sauver, tu as souffert, ô Christ; je célèbre ta Croix, les clous, l'immolation, dans tous les siècles.

ODE 9, *mode 8*

Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsque Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

Te voyant suspendu sur la croix, le soleil suspendit ses rayons, toute la terre trembla de crainte devant toi, voyant souffrir son impassible Roi; aussi je te prie de guérir les passions de mon cœur.

Ayant quitté le chemin du salut pour celui qui mène à l'Enfer, je fus entouré de ténèbres par la volupté des passions et par l'assaut de tentations; c'est pourquoi je t'implore, Sauveur : toi qui seul as pitié, sauve-moi par ta Croix.

Ayant essuyé la fureur des tentations, la houle des passions, la tempête des plaisirs, du Carême j'ai rejoint le pacifique océan : sur ses calmes flots guide-moi par ta Croix, Dieu de tendresse, vers le havre du salut.

*Théotokion*

Sans semence tu as conçu le Créateur, le Verbe de Dieu, sans la volonté de la chair et sans douleurs tu l'as enfanté virginalement : aussi d'une même voix et d'un seul cœur, Mère de Dieu, nous te magnifions.

*Mode 2*

Mère de Dieu, dont la virginité reçut le feu de la Divinité sans être consumée, sans cesse nous te magnifions.

Librement, Sauveur, tu as souffert la Croix, afin de nous donner la vie en nous délivrant de la mort.

Mis à mort sous l'arbre défendu, je reprends vie sous l'arbre de la Croix où le Christ fut cloué pour faire périr l'ennemi.

Gloire ...

Devant le Fils, au Père consubstantiel, et devant l'Esprit siègeant à leur côté prosternons-nous d'un même cœur.

Et maintenant ...

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Merveille étonnante et inouïe : Vierge Mère, comment as-tu conçu sans perdre ta virginité ?

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Je chante la lance et les clous, l'éponge, le roseau et la Croix : par eux tu m'as sauvé, ô mon Dieu.

### *Apostiches, mode 3*

Quittant, ô mon âme, le sommet des vertus, tu es descendue vers l'abîme du péché; tombée sous les coups des malandrins, te voilà couverte de plaies; mais appelle à ton secours le Christ notre Dieu, qui pour toi se laissa blesser et crucifier : Viens à mon aide, Seigneur, et sauve-moi.

### *Mode 8*

Blessé, par de scélérates pensées, malheureux que je suis, Seigneur, je suis resté à demi mort; le chœur des prophètes m'a négligé, me voyant proche du trépas, incurable pour la science des humains; et, souffrant cruellement, je te crie, dans l'humilité de mon cœur : Christ notre Dieu, verse-moi, telle un baume bienfaisant, sur mon âme, la grâce du salut.

Invincibles martyrs du Christ qui avez triomphé de l'erreur par la puissance de la Croix, vous avez reçu la grâce de l'éternelle vie; sans crainte devant les menaces des tyrans, vous avez subi les tourments; et maintenant vous exultez de joie et nos âmes sont guéries par votre sang : intercédez pour notre salut.

Gloire au Père... et maintenant...

Te voyant corporellement suspendu à la croix, la Toute-sainte eut le cœur transpercé et, dans ses larmes, gémissait en disant : Très-doux Soleil, où declines-tu ? Verbe, Jésus, mon Seigneur et mon Fils, ô Christ, n'abandonne pas celle qui t'a donné le jour.

## SEXTE

### *Troisième de la prophétie, mode 1*

Par les souffrances que les Saints endurèrent pour toi, laisse-toi fléchir, ô notre Dieu; guéris toutes nos douleurs, Seigneur ami des hommes, nous t'en prions.

### *Prokimenon, mode 4*

Il est bon de rendre grâce au Seigneur, de chanter pour ton nom, Dieu très-haut.

*Verset.* : de publier au matin ton amour, ta fidélité au long des nuits.

## CINQUIÈME SEMAINE DU CARÊME

Lecture de la prophétie d'Isaïe (41,4-14)

Ainsi parle le Seigneur : C'est moi qui suis Dieu, je suis le premier et serai avec les derniers. Les nations l'ont vu et furent saisies d'effroi; les hommes ont été frappés d'étonnement jusqu'aux extrémités de la terre; ils se sont approchés, ils sont là.

Mais toi, Israël mon serviteur, Jacob mon élu, race d'Abraham mon bien-aimé; toi que j'ai saisi aux confins de la terre et que du bout du monde j'ai fait venir; à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et non pas rejeté; ne crains pas, car je suis avec toi. Ne te détourne pas, car je suis ton Dieu : je te fortifie et viens à ton secours, je te soutiens de ma droite victorieuse. Voici, ils vont rougir et seront confondus, tous ceux qui s'acharnaient contre toi; ils seront anéantis et périront, ceux qui te prennent à partie. Tu auras beau chercher, tu ne les trouveras plus, ceux qui contestent avec toi; ils seront anéantis et disparaîtront, ceux qui te livrent combat. Car moi, le Seigneur ton Dieu, je te tiens par la main et te dis : ne crains pas, je viens à ton secours; ne crains pas, Jacob, chétif Israël, c'est moi qui viens à ton secours, dit le Seigneur Dieu, ton rédempteur, le Saint d'Israël.

*Prokimenon, mode 6*

Le Seigneur règne, revêtu de majesté.

*Verset.* : Tu fixas l'univers, inébranlable, ton trône est stable pour toujours.